



汉俄 科技大词典

БОЛЬШОЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

上

黑龙江科学技术出版社





汉俄 科技大词典

БОЛЬШОЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

下

黑龙江科学技术出版社



汉 俄 科技大词典

— 上 卷 —

БОЛЬШОЙ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑龙江科学技术出版社

汉 俄 科技大词典

— 下 卷 —

БОЛЬШОЙ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑龙江科学技术出版社

责任编辑: 李月茹
封面设计: 张秉顺
版式设计: 王嘉英

汉俄科技大词典

主编 汪仁树 侯继云

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区建设街 35 号)

上海市印刷三厂印刷 新华书店上海发行所发行

787×1092 毫米 16 开本 227.5 印张 4 插页 字数: 12 000 千字

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—8000 册 定价(上下卷): 248.00 元

ISBN 7-5388-1125-7/N·69

《汉俄科技大词典》编校人员名单

主 编 汪仁树 侯继云

副主编 王德双 白秀兰 张麟玉 高 菊 祖立成

编 委(以姓氏笔画为序)

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 马桂琴 | 王学业 | 王德凡 | 王德双 | 白秀兰 | 刘寿荣 |
| 汪仁树 | 李素绚 | 李淑芳 | 杨永茂 | 罗 铁 | 张瑞祥 |
| 张麟玉 | 侯继云 | 胡宁华 | 祖立成 | 高 菊 | 郭福泉 |
| 徐永毅 | 盖鸿荣 | 蔡栢青 | 潘致强 | | |

总 审 校 潘国民 应云天

参加编纂工作人员

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 张 晔 | 孟繁玉 | 赵长义 | 余秀清 | 林钧功 | 隋玉宝 |
| 王英鹏 | 孙玉梅 | 付昶林 | 汤雅茹 | 李人协 | 李慧敏 |
| 廉国栋 | 高明志 | 陈克俭 | 刘贺云 | 于彦波 | 陈秀英 |
| 李久慧 | 张淑卿 | 宋景韶 | 潘维海 | 夏玉德 | 翁家滨 |
| 李秀茹 | 金洪茹 | 崔世芬 | 刘维新 | 佟淑敏 | 张志君 |
| 马淑贤 | 胡宗逸 | 黄正达 | 兰纪武 | 付云鹏 | 高常识 |
| 王延晨 | 阎立明 | 王惠卿 | 邵德生 | 郝士丽 | 丁瑞龙 |
| 王玉珍 | 关开莲 | 董玉久 | 王文达 | 顾葆虹 | 周红梅 |
| 黄 戈 | 郭振举 | 孙华彦 | 梁 雁 | 潘秀英 | 薛滨生 |
| 梁玉芝 | 吴安生 | 裴惠生 | 杜玉田 | 王一丹 | 刘奎林 |
| 石玉珍 | 白静兰 | 韩骥行 | 杨淑华 | 张利民 | 张国义 |
| 那守廉 | 吴世传 | | | | |

短期参加编纂工作人员

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 王岐山 | 赵 耀 | 刘树棠 | 关云石 | 曾庆德 | 姜 毅 |
| 林 瑞 | 王绪荣 | 季平非 | 贾陇生 | 单 涛 | |

中文编辑

李淑芳 纪晓萍 佟晓石 万之恍

责任编辑 李月茹

序 言

黑龙江省哈尔滨市是我国俄语研究人才的基地之一。以哈尔滨科技大学为主体,并邀请了该省及其他省市一大批长期从事俄语科技教学的专家、教授和研究人员共同编写了这部《汉俄科技大词典》。这是一项很有意义的工作。这部辞书的编写出版必将对我国同国际间,特别是中苏之间的经济、科技及文化教育等方面交流起到极大的推动作用。

这部大辞书的问世反映了我们时代国民经济繁荣的需要,并为我国辞书宝库增加了新的财富。它的出版一定会得到广大使用者的欢迎。

衷心祝愿这部辞书在振兴我国科技、文化教育事业和在经济腾飞中做出应有的贡献。

周培源

一九八九年十月十二日

ПРЕДИСЛОВИЕ

Город Харбин в провинции Хэйлунцзян известен как одна из баз специалистов по исследованию русского языка. Большой китайско-русский научно-технический словарь составлен под общей редакцией Харбинского научно-технического университета с участием большой группы специалистов, профессоров и научных сотрудников из провинции Хэйлунцзян и других провинций и городов Китая, которые долгие годы занимаются преподаванием и изучением русского технического языка. Эта работа весьма ответственная. Составление и издание данного словаря несомненно будет служить сильным стимулом к международным, особенно китайско-советским связям в областях экономики, науки и техники, культуры и просвещения.

Выход этого большого словаря отвечает культурным требованиям бурного развития народного хозяйства нашего времени и тем самым приносит дань общей сокровищнице лексикографической литературы нашей страны. Новый словарь непременно вызовет благоприятный отклик в широкой массе читателей.

Я хотел бы выразить сердечные пожелания того, что данный словарь внесёт достойный вклад в дело развития науки и техники, культуры и просвещения и дело крутого подъёма народного хозяйства нашей страны.

Чжоу Пэйюан

编者的话

随着中苏关系正常化,两国人民的传统友谊正在逐步恢复和迅速发展,并开创了两国间各个领域全面合作与交流的广阔前景。语言是友谊与合作的桥梁,词典是建造语言桥梁的工具。尽管目前已出版几种俄汉专业词典,但它们还远远满足不了实际需要。国内目前尚无大型汉俄综合技术词典,实践证明,这种词典是很需要的。

为促进中苏科技交流的全面发展,为繁荣我国社会主义科学、文化事业,为填补我国辞书出版方面的一个空白,我们编纂出版了这本《汉俄科技大词典》。

本词典为大型综合性科学技术大词典,包括理、工、农、林、医150左右学科专业,约50万词条。它的特点是全、新、准、便。“全”就是广收博集,各学科各专业的词语应收尽收;“新”就是编入近年涌现的大量新词语;“准”就是科学技术词汇的释义准确;“便”就是科学编排,便于查找。

《汉俄科技大词典》是合作的产物。它以哈尔滨科技大学为主,并由哈尔滨师范大学、黑龙江大学、东北林业大学、东北农学院、哈尔滨医科大学、湖南大学、大连理工大学、洛阳工学院等数十名专家教授参加编写的。

世界著名科学家,中国科协名誉主席周培源同志为本词典撰写了序言。我们深信,本词典的出版在推动中苏经济技术、科学教育交流中必将起到巨大作用。

СЛОВА СОСТАВИТЕЛЕЙ

С нормализацией отношений между Китаем и Советским Союзом постепенно восстанавливается и быстро развивается традиционная дружба между китайским и советским народами, открываются большие перспективы делу всестороннего сотрудничества и обмена между обеими странами в разнообразнейших областях. Язык служит мостом дружбы и сотрудничества, а словари — оружие языкового моста. Хотя до сих пор уже выпущено несколько видов специализированных русско-китайских словарей, но они далеко не соответствуют практическим требованиям как по качеству, так и по количеству. В стране отсутствуют китайско-русские политехнические словари большого объёма. Практика показывает, что есть необходимость в таком виде словаря.

В целях всестороннего развития научно-технического обмена между Китаем и Советским Союзом, процветания социалистической науки и культуры нашей страны и заполнения пробела в издании лексикографической литературы нами составлен и издан большой китайско-русский научно-технический словарь.

Будучи большим комплексным техническим словарём, охватывающим около 150 дисциплин и специальностей естествознания, техники, агрономии, лесоводства и медицины и насчитывающим 500 тысяч словарных статей, данный словарь характеризуется универсальностью, новизной, точностью и удобством. “Универсальность” означает обширное коллекционирование слов. В словарь собрано большое количество слов и словосочетаний разнообразнейших отраслей науки и техники. Под “новизной” подразумевается содержание в словаре большого количества научно-технических терминов, появившихся за последние годы. Под “точностью” понимается, что все слова и словосочетания истолкованы с большой точностью. “Удобство” показывает рациональное расположение слов и словосочетаний с учётом их лёгкого отыскивания.

Большой китайско-русский научно-технический словарь является продуктом сотрудничества. Он составлен под главной редакцией Харбинского научно-технического университета с участием нескольких десятков специалистов и профессоров из других высших учебных заведений, в том числе Харбинского педагогического института, Хэйлунцзянского университета, Северо-восточного лесоводственного института, Северо-восточного агрономического института, Харбинского медицинского института, Хунаньского университета, Даленьского политехнического института, Лояньского политехнического института и др.

Предисловие к словарю написано тов. Чжоу Пэйюанем, известным всему миру учёным, почётным председателем Всекитайского общества науки и техники. Надеемся, что издание данного словаря сыграет огромную роль в продвижении китайско-советских связей в областях экономики и техники, культуры и просвещения.

凡 例

一、词条排列

1. 本词典所收词条的首字共3669个, 均按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列, 同音同调的汉字按笔画多少排列, 先简后繁。

2. 首字用大字排印, 同一首字的条目分列其后。

3. 首字相同的条目按汉字字数多少排列, 即先排一个字的, 后排两个字的, 再排三个字的, 依此类推, 例如:

锌

锌 цинк (30号元素)

锌壳 цинковая корка [色]

锌白 цинквейс

锌糊 цинковая каша

锌版术 глиптография [印]

锌酸钾 цинковокислый калий

锌皂石 соконит

锌版底图 цинковая основа для планшетов

锌黄长石 гардистонит

锌铜绿矾 цинкбутит

4. 条目汉字字数相同时, 按第二个汉字的起首笔画顺序排列, 即按“横”、“竖”、“撇”、“点”、“折”的顺序排列, 例如:

4-横

锌黄锡矿 кестерит

锌基合金 сплав с цинковой основой

锌菱锰矿 цинкродохрозит

4-竖

锌日光石 гентгельвин

锌回收炉 печь для рекуперации цинка

锌黑辰砂 гвадальказарит

4-撇

锌铁电池 железо--цинковый элемент

锌锰辉石 фовлерит

锌镍铜带 нейзильберовая лента

4-点

锌方解石 цинкокальцит

锌粉热镀 шерардизировать

锌润滑剂 цинковая смазка

4-折

锌水绿矾 соммайрит

锌发光剂 цинковый светосостав

锌绿松石 фаустит

(此处阿拉伯数字表示汉字字数)

5. 汉字字数相同而第二个汉字的起首笔画也相同的条目,按第二个汉字的笔画多少排列,先简后繁。例如:

5-横

心动描记术 кинетокардиография [医]

心理技术学 психотехнология

心棒抽出机 стержнеизвлекатель [冶]

(此处第二个汉字“动”、“理”、“棒”的起首笔画都是“横”,但笔画繁简不同,“动”6画,排在前面,“理”11画排在其后,而“棒”12画,排在最后)

6. 前两个汉字相同的条目看第三个汉字的起首笔画,仍按“横”、“竖”、“撇”、“点”、“折”顺序排列,前三个汉字相同的看第四个汉字的起首笔画,余此类推。例如:

心理药理学 психофармакология

心理电流计 психогальванометр

心理生理学 психофизиология

心理病理学 психопатология

心理卫生的 психогигиенический

(此处五个条目前两个汉字相同,而第三个汉字的起首笔画分别为“横”、“竖”、“撇”、“点”、“折”,故按此排列)

7. 词条中含各种字母、符号或数字时,每一个字母算一个字,数字算一个字,符号不算字,例如:

青霉素N (4个字)

相位X线心动照相术 (9个字)

“成对”脉冲 (4个字)

8. 第一个字为汉字,而第二个字为符号,字母或阿拉伯、罗马数字时,排在词族之后,标以“其它”字样,如:

5-其它

透X射线的 реитгенопрозрачный

(此处数字表示词条的汉字字数,“其它”表示第二字不是汉字,而是符号或字母等,排在词族之后)

二、词条结构

1. 词条主要内容是:汉语条目、俄文释义、说明语及学科略语。但一个词条一般只包括部分内容。

2. 学科略语用方括号“[]”,说明语用圆括号“()”。

3. 一般只对容易引起混淆或误解的单词或词组标注学科略语。

4. 凡一个单词或词组有几个俄语释义者, 按俄语字母顺序排列, 中间用分号隔开, 如:

兴奋剂 анаболик (运动员赛前服用的); аналептик; возбуждающее вещество; возбуждающие; допинг; стимулятор

三、查找方法

1. 按条目第一个字汉语拼音的第一字母找到该汉字的音部和所在音节;

2. 按条目的汉字字数找到该条目所在字数部分;

3. 按条目第二个汉字的起首笔画找到该词条的所在起首笔画部分, 例如:

| 所查词条 | 所在音部 | 所在音节 | 所在字数和首笔部分 |
|-------|------|------|-----------|
| 氨基丙酸 | A | ān | 4-横 |
| 起重机 | Q | qǐ | 3-撇 |
| 油溶性染料 | Y | yóu | 5-点 |

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЁМ

1. Расположение словарных статей

- 1) В данном словаре содержится 3669 ключевых иероглифов, которые расположены по порядку китайского фонетического алфавита. Омонимические иероглифы, произносимые разным тоном, расположены по гамме тонов, а омофоны расположены по каллиграфической сложности: сначала простые, а потом сложные.
- 2) Крупными шрифтами напечатаны детерминативные иероглифы, за ними следуют заголовочные слова и словарные статьи.
- 3) Заголовочные слова ставятся одно за другим с учётом количества составных иероглифов, то есть сначала напечатаны слова или словосочетания, которые содержат в себе один иероглиф, а потом те, которые содержат два, и т. д. Например:

锌 цинк (30号元素)

锌壳 цинковая корка [色]

锌白 цинквейс

锌糊 цинковая каша

锌版木 глиптография [印]

锌酸钾 цинковокислый калий

锌皂石 соконит

锌版底图 цинковая основа для планшетов

锌黄长石 гардистонит

锌铜绿矾 цинкбутит

- 4) Заголовочные слова с одинаковым количеством иероглифов даются с учётом первой черты второго иероглифа в последовательности: “一”、“丨”、“丿”、“丶”、“㇇”. Например:

4-横

锌黄锡矿 кёстерит

锌基合金 сплав с цинковой основой

锌菱锰矿 цинкродохрозит

4-竖

锌日光石 гентгельвин

锌回收炉 печь для рекуперации цинка

锌黑辰砂 гвадальказарит

4-撇

锌铁电池 железо-цинковый элемент

| | |
|------|----------------------|
| 锌锰辉石 | фовлерит |
| 锌镍铜带 | нейзильберовая лента |
| 4-点 | |
| 锌方解石 | цинкокальцит |
| 锌粉热镀 | шерардизировать |
| 锌润滑剂 | цинковая смазка |
| 4-折 | |
| 锌水绿矾 | соммайрит |
| 锌发光剂 | цинковый светосостав |
| 锌绿松石 | фаустит |

(Здесь арабская цифра обозначает количество составных иероглифов)

- 5) Заголовочные слова, одинаковые по количеству иероглифов и по начальной черте написания второго иероглифа, расположены по порядку их каллиграфической сложности, сначала простые, а затем сложные. Например:

5-横

| | | |
|-------|--------------------|-----|
| 心理描记术 | кинетокардиография | [医] |
| 心理技术学 | психотехнология | |
| 心棒抽出机 | стержнеизвлекатель | [治] |

(Начальные черты написания вторых иероглифов вышеуказанных примеров одинаковы, то есть эти иероглифы имеют черту “横”, но количество черт вторых иероглифов неодинаковы, например: иероглиф “动” имеет шесть черт, поэтому вначале расположено заголовочное слово, содержащее в себе иероглиф “动”, вслед за ним ставится другое, которое содержит в себе иероглиф “理”, имеющий одиннадцать черт написания, а потом дается третье, которое содержит в себе иероглиф “棒”, имеющий двенадцать черт.)

- 6) Заголовочные слова, в которых первые два иероглифа совпадают, располагаются согласно начальной черте третьего иероглифа также в последовательности: “—”、“|”、“ノ”、“\”、“∠”, а если первые три совпадают, то они ставятся согласно начальной черте четвертого иероглифа, и т. п. Например:

| | |
|-------|--------------------|
| 心理药理学 | психофармакология |
| 心理电流计 | психогальванометр |
| 心理生理学 | психофизиология |
| 心理病理学 | психопатология |
| 心理卫生的 | психогигиенический |

(Вышеуказанные заголовочные слова расположены в таком порядке потому, что они одинаковы по первому и второму иероглифам, а начальные черты третьего иероглифа относятся соответственно к “—”、“|”、“ノ”、“\”、“∠”)

- 7) В случае, если в заголовочных словах содержатся разные иностранные буквы, символы или цифры, то каждая буква или каждая цифра рассматривается как один иерог-

лиф при считании количества иероглифов, а символы не считаются. Например:

青霉素N (4个字)

相位X线心动照相术 (9个字)

“成对”脉冲 (4个字)

- 8) Если заголовочное слово начинается с иероглифом, а за ним следует буква или цифра или символы, то оно помещается в конце данного гнезда. Перед ней дается помета “其它” (другое). Например:

5-其它

透X射线的 рентгенопрозрачный

(Цифра 5 обозначает количество иероглифов словарной статьи, а помет “其它” означает, что после первого иероглифа стоит не иероглиф, а буква)

2. Строение словарной статьи

- 1) Главное содержание словарной статьи: термин на китайском языке, русский эквивалент, комментарий и условное сокращение. Как правило, в одной словарной статье содержится лишь часть этих информации.
- 2) Условные пометы помещены в квадратных скобках, примечания и комментарии --- в круглых.
- 3) Условные пометы ставятся лишь после тех терминов, которые могли бы вызвать недоразумение относительно их принадлежности к той или иной отрасли науки.
- 4) Когда у одного термина имеется более одного толкования, то они располагаются по порядку русского алфавита и разделяются между собой точкой с запятой(;). Например: 兴奋剂 анаболик (运动员赛前服用的); аналептик; возбуждающее вещество; возбуждающие; допинг; стимулятор

3. Метод отыскивания нужных словарных статей

- 1) По первой букве китайского фонетического письма ключевого слова определите “фонетическую секцию” и “слоговую секцию”, к которым относится первый иероглиф отыскиваемой словарной статьи.
- 2) По количеству иероглифов в словарной статье определите его “количественную секцию”
- 3) По начальной черте второго иероглифа определите “каллиграфическую секцию”, к которой относится данная словарная статья. Например:

| отыскиваемая словарная статья | фонетическая секция | слоговая секция | секция по количеству и начальной черте |
|-------------------------------|---------------------|-----------------|--|
| 氨基丙酸 | A | ān | 4-横 |
| 起重机 | Q | qǐ | 3-撇 |
| 油溶性染料 | Y | yóu | 5-点 |

学科略语

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

| | | |
|--------------------|------------------------|--------------|
| [半] 半导体和集成电路技术 | [金] 金相学、金属物理、金属材料及加工工艺 | [兽医] 兽医 |
| [泵] 泵、阀 | [军] 军事 | [数] 数学 |
| [采] 采油、采矿、采选 | [晶] 结晶学 | [水] 水文学、水利学 |
| [材] 材料 | [经] 经济 | [隧] 隧道 |
| [财] 财政 | [会] 会计 | [天] 天文 |
| [船] 船舶 | [考] 考古 | [铁路] 铁路、铁路运输 |
| [测] 测绘、勘测、测试技术 | [矿] 矿物理学、矿山机械 | [铁] 炼铁 |
| [电] 电学、电工、电器、电气化铁路 | [空] 空气动力、真空技术 | [团] 团矿烧结 |
| [电子] 电子学、电子技术 | [控] 自动控制 | [糖] 制糖 |
| [等] 等离子体物理学 | [连铸] 连续铸造 | [统] 统计 |
| [地] 地质、地理 | [力] 力学 | [拖] 拖拉机工业 |
| [动] 动力 | [理] 物理 | [微] 微生物 |
| [动物] 动物 | [林] 林业 | [无] 无线电 |
| [锻] 锻造 | [雷] 雷达 | [无脊] 无脊动物 |
| [堆] 反应堆 | [猎] 狩猎 | [选] 选矿 |
| [仿] 仿生学、仿生电子学 | [冷] 制冷技术 | [线] 轨道、路基 |
| [纺] 纺织 | [炉] 工业炉 | [系] 系统工程 |
| [粉] 粉末冶金 | [牧] 畜牧 | [细] 细胞学 |
| [管] 管理工程 | [耐] 耐火材料 | [心] 心理学 |
| [革] 皮革制造 | [能] 能源 | [橡] 橡胶 |
| [钢] 炼钢 | [农] 农业、农机具 | [讯] 电讯 |
| [光] 光学、光电技术 | [胚] 胚胎学 | [信] 通信 |
| [古生] 古生物 | [企] 企业管理 | [压] 压力加工、冲压 |
| [海] 海洋学、航海 | [气] 气象 | [遥] 遥感技术、遥控 |
| [焊] 焊接 | [汽] 汽车工业 | [药] 药理学 |
| [化] 化学、化工、化工机械 | [全] 全息技术 | [液] 液压 |
| [化纤] 化学纤维 | [桥] 桥涵 | [印] 印刷 |
| [环] 环境保护 | [染] 染料 | [乐] 乐器 |
| [航] 航天及航天电子学 | [热] 热处理、热工 | [遗] 遗传 |
| [核] 核物理学 | [摄] 摄影 | [医] 医学、医疗器械 |
| [号] 信号 | [色] 有色冶金 | [仪] 仪器仪表 |
| [红] 红外 | [色谱] 色谱分析 | [冶] 冶金 |
| [建] 建筑 | [食] 食品 | [影] 电影技术 |
| [交] 交通 | [声] 声学 | [运] 运输、运筹学 |
| [焦] 炼焦 | [生] 生物学 | [邮] 邮电 |
| [教] 教育 | [生光] 生理光学 | [原] 原子能 |
| [解] 解剖学 | [生化] 生化 | [宇] 宇航 |
| [机] 机械、机车、车辆 | [生理] 生理 | [自] 自动化、自动控制 |
| [激] 激光 | [生物物理] 生物物理 | [植] 植物 |
| [计] 计算技术、计量技术 | [商] 商业 | [纸] 造纸 |
| [技] 技术 | [塑] 塑料 | [钻] 钻探 |
| [脊] 脊椎动物 | | [铸] 铸造 |
| [具] 工具 | | |